

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2011/00046]

18 MAI 2009. — Circulaire ministérielle relative au transfert d'appels et d'informations du CS100 au CIC101 en cas d'appel médical monodisciplinaire avec comme objectif le respect du secret professionnel médical. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur et du Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique du 18 mai 2009 relative au transfert d'appels et d'informations du CS100 au CIC101 en cas d'appel médical monodisciplinaire avec comme objectif le respect du secret professionnel médical (*Moniteur belge* du 13 juillet 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2011/00046]

18 MEI 2009. — Ministeriële omzendbrief betreffende het doorgeven van oproepen en informatie van HC100 naar CIC101 bij monodisciplinaire medische oproepen, met als doel de naleving van het medisch beroepsgeheim. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken en de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van 18 mei 2009 betreffende het doorgeven van oproepen en informatie van HC100 naar CIC101 bij monodisciplinaire medische oproepen, met als doel de naleving van het medisch beroepsgeheim (*Belgisch Staatsblad* van 13 juli 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2011/00046]

18. MAI 2009 — Ministerielles Rundschreiben über die Durchgabe von Anrufen und Informationen des 100-Zentrums an das KIZ 101 bei monodisziplinären medizinischen Anrufen mit dem Ziel der Einhaltung des ärztlichen Berufsgeheimnisses — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern und des Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volks Gesundheit vom 18. Mai 2009 über die Durchgabe von Anrufen und Informationen des 100-Zentrums an das KIZ 101 bei monodisziplinären medizinischen Anrufen mit dem Ziel der Einhaltung des ärztlichen Berufsgeheimnisses.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

18. MAI 2009 — Ministerielles Rundschreiben über die Durchgabe von Anrufen und Informationen des 100-Zentrums an das KIZ 101 bei monodisziplinären medizinischen Anrufen mit dem Ziel der Einhaltung des ärztlichen Berufsgeheimnisses

An die Verantwortlichen der 100-Zentren

Sehr geehrte Damen und Herren,

im Prinzip gilt die Regel, dass bei einem monodisziplinären medizinischen Anruf die Polizei vom Angestellten des 100-Zentrums verständigt wird, wenn:

a. es sich nicht um einen medizinischen Anruf, sondern um einen rein polizeilichen Anruf handelt,

b. nach Beurteilung der (medizinischen) Lage vor Ort durch eine Berufsfachkraft im Gesundheitswesen der Beistand und/oder die Anwesenheit der Polizei sich als notwendig erweist und über diesen Weg beim Angestellten angefordert worden ist.

In der Praxis wird jedoch festgestellt, dass es in einer Reihe von Fällen, die nicht unter diese beiden Kategorien fallen, wichtig ist, dass der Angestellte des 100-Zentrums dennoch das KIZ 101 verständigt, ohne auf die Beurteilung der Lage vor Ort zu warten. In solchen Fällen wird der Angestellte des 100-Zentrums dann mit dem ärztlichen Berufsgeheimnis konfrontiert, das er einhalten muss.

Ziel des vorliegenden Rundschreibens ist es, klare Richtlinien darüber zu erteilen, welche Anrufe und welche Informationen über diese Anrufe vom 100-Zentrum an das KIZ 101 durchgegeben werden können, ohne dass der Angestellte des 100-Zentrums hierbei das medizinische Berufsgeheimnis verletzt.

Spezifische Richtlinien für die betroffenen Akteure vor Ort werden in einem separaten Rundschreiben des Ministers der Volks Gesundheit mitgeteilt.

1. Welche Anrufe müssen vom 100-Zentrum an das KIZ 101 durchgegeben werden?

Nachstehend folgt eine Auflistung von zwei Kategorien von Anrufen an das 100-Zentrum.

Anrufe der ersten Kategorie müssen systematisch (also immer) an das KIZ 101 durchgegeben werden.

Anrufe der zweiten Kategorie müssen nur dann an das KIZ 101 durchgegeben werden, wenn der Anrufende dies verlangt oder sein Einverständnis dazu gibt.

Die Liste der Anrufe ist erschöpfend.

Die Verständigung der Polizei bei anderen medizinischen Anrufen ist also nur nach Beurteilung der Lage vor Ort durch eine Berufsfachkraft im Gesundheitswesen und auf ausdrückliches Verlangen dieser Fachkraft beim 100-Zentrum möglich.

Kategorie 1: Anrufe, die immer an das KIZ 101 durchgegeben werden müssen:

Internierung

Ertrunkener an einem öffentlichen Ort

Medizinischer Einsatzplan

Unfall an einem öffentlichen Ort

Unfall auf öffentlicher Straße

Sportunfall auf öffentlicher Straße

Prügelei an einem öffentlichen Ort

Verkehrsunfall
Arbeitsunfall an einem öffentlichen Ort
Versuch von Selbstmord mit Waffe

Kategorie 2: Anrufe, bei denen das 100-Zentrum immer den Anrufer fragen muss, ob die Polizei verständigt werden soll

Prügelei
Selbstmordversuch

2. Welche Informationen über diese Anrufe müssen vom 100-Zentrum an das KIZ 101 durchgegeben werden?

Situation 1: Durchgabe von Informationen, wenn eine Berufsfachkraft im Gesundheitswesen vor Ort die Verständigung der Polizei verlangt.

Folgende Informationen können durchgegeben werden:

- a. Grund des Anrufs
- b. Verwaltungsdaten
 - a. Adresse des Einsatzes
 - b. Uhrzeit des Anrufs
- c. Informationen des Berufsanitäters (erste Beschreibung der Lage vor Ort)

Situation 2 : Durchgabe von Informationen für Anrufe der Kategorie 1 (Anrufe, die das 100-Zentrum immer an das KIZ 101 durchgeben muss).

Folgende Informationen können durchgegeben werden:

- a. Grund des Anrufs
- b. Verwaltungsdaten
 - a. Telefonnummer des Anrufers
 - b. Adresse des Einsatzes
 - c. Uhrzeit des Anrufs
 - d. sofern verfügbar : Identität des Anrufers
- c. Dringlichkeit des Anrufs (MRD-Einsatz, PIT, Krankenwagen, Bereitschaftsarzt)

In der ersten Situation wird die Identität des Anrufers also nicht systematisch an die Polizei durchgegeben. Diese Information kann erst nach Beurteilung durch die Polizei durchgegeben werden. Es kann nämlich sein, dass der Berufsanitäter die Polizei um Beistand und/oder Erklärungen bittet, aber dass (a) der Beistand nicht notwendig erscheint und/oder (b) die Identität des Anrufers nicht nötig ist für die Polizei.

3. Entwicklung

Diese Richtlinien für die Angestellten des 100-Zentrums bleiben auf die neutralen Calltaker der Einsatzzentralen für den Notruf 112 nach dem Umzug aus den 100-Zentren anwendbar.

Der Minister des Innern
G. DE PADT

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
Frau L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2011/00054]

Office des Etrangers. — Avis

1) Responsabilité solidaire dans le cadre des articles 3bis et 74/4 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers - Indexation du montant des frais fixé forfaitairement.

En application de l'article 17/7, § 2, de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de l'article 2 de l'arrêté royal du 14 janvier 1993 déterminant les modalités du remboursement des frais d'hébergement, de séjour et de soins de santé visés à l'article 74/4, §§ 3 et 4 de la loi du 15 décembre 1980 précitée, le montant de ces frais, par journée complète et par personne, est fixé forfaitairement à :

44,5 euros, avec effet au 1^{er} janvier 2011.

Calcul :

30 x 162,21 (index décembre 2010) = 44,54 euros

109,25 (indice de base)

2) Moyens de subsistance requis pour l'obtention du statut de résident de longue durée, visé à l'article 15bis, § 3, de la loi du 15 décembre 1980 précitée - Indexation du montant minimal.

En application de l'article 4 de l'arrêté royal du 22 juillet 2008 fixant certaines modalités d'exécution de la loi du 15 décembre 1980 précitée, le montant mensuel forfaitaire minimal est fixé à :

— Pour lui-même : 730 euros;

— Pour toute personne à sa charge : 244 euros;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2011/00054]

Dienst Vreemdelingenzaken. — Bericht

1) Hoofdelijke aansprakelijkheid in het kader van artikelen 3bis en 74/4 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen - Indexering van het bedrag van de forfaitaire vastgestelde kosten.

Met toepassing van artikel 17/7, § 2, van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, en van artikel 2 van het koninklijk besluit van 14 januari 1993 tot bepaling van de nadere regels voor de terugbetaling van de kosten van huisvesting, verblijf en gezondheidszorgen bedoeld in artikel 74/4, §§ 3 en 4, van de bovenvermelde wet van 15 december 1980, wordt het bedrag van deze kosten, per volledige dag en per persoon, forfaitair vastgesteld op :

44,5 euro, met ingang van 1 januari 2011.

Berekening :

30 x 162,21 (index december 2010) = 44,54 euro

109,25 (basisindex)

2) Bestaansmiddelen die vereist zijn voor het bekomen van de status van langdurig ingezetene, bedoeld in artikel 15bis, § 3, van de bovenvermelde wet van 15 december 1980 - Indexering van het minimumbedrag.

Met toepassing van artikel 4 van het koninklijk besluit van 22 juli 2008 tot vaststelling van bepaalde uitvoeringsmodaliteiten van de bovenvermelde wet van 15 december 1980 wordt het maandelijks minimumbedrag forfaitair vastgesteld op :

— Voor zichzelf : 730 euro;

— Voor elke persoon die te zijnen laste is : 244 euro;